

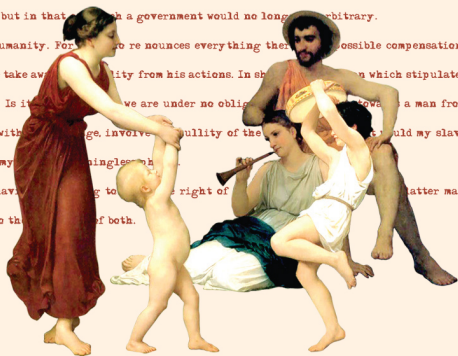
双语版

Since no man can be a lord over his fellow men, and since force is not the source of right, conventions remain as the basis of all lawful authority among men. If an individual can alienate his liberty and become the slave of a master, why should not a whole people be able to alienate theirs, and become subject to a king? In this there are many equivocal terms requiring explanation, but let us confine ourselves to the word alienate. To alienate is to give or sell. Now, a man who becomes another's slave does not give himself, he sells himself at the very least for his subsistence. But why does a nation sell itself? So far from a king supplying his subjects with their subsistence, he draws his from them, and, according to Rabelais, a king does not live on a little. Do subjects, then, give up their persons on condition that their property also shall be taken? I do not see what is left for them to keep.

It will be said that the despot secures to his subjects civil peace. Be it so, but what do they gain by that if the wars which his ambition brings upon them, together with his insatiable greed and the vexations of his administration, harass them more than their own dissensions would? What do they gain by it if this tranquillity is itself one of their miseries? Men live tranquilly also in dungeons, is that enough to make them contented there? The Greeks confined in the cave of the Cyclops lived 'peacefully until their turn came to be devoured. To say that a man gives himself for nothing is to say what is absurd and inconceivable, such an act is illegitimate and invalid, for the simple reason that he who performs it is not in his right mind. To say the same thing of a whole nation is to suppose a nation of fools, and madness does not confer rights.

Even if each person could alienate himself, he could not alienate his children, they are born free men, their liberty belongs to them, and no one has a right to dispose of it except themselves. Before they have come to years of discretion, the father can, in their name, stipulate conditions for their preservation and welfare, but not surrender them irrevocably and unconditionally, for such a gift is contrary to the ends of nature, and exceeds the rights of paternity. In order, then, that an arbitrary government might be legitimate, it would be necessary that the people in each generation should have the option of accepting or rejecting it, but in that case a government would no longer be arbitrary.

To renounce one's liberty is to renounce one's quality as a man, the rights and also the duties of humanity. For who renounces everything there is no possible compensation. Such a renunciation is incompatible with man's nature, for to take away all freedom from his will is to take away all morality from his actions. In slavery, which stipulates absolute authority on the one side and unlimited obedience on the other is vain and contradictory. Is it not true that we are under no obligation to follow a man from whom we have a right to demand everything? And does not this single condition, without equivalent with which we are under no obligation, involve the nullity of the contract? Could my slave have against me since all that he has belongs to me? His rights being mine, this right of me against my slave is null and void. Grotius and others derive from war another origin for the pretended right of slavery. The victor having a right to the life of the vanquished, he may purchase his life at the cost of his freedom, an agreement so much the more legitimate that it turns to the advantage of both.



Jean-Jacques Rousseau

社会契约论

The Social Contract

对拿破仑、华盛顿深有影响的政治学经典
开启近现代民主政治的奠基之作

[法] 卢梭 / 著 戴光年 / 译

武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE

社会契约论

The Social Contract

[法] 卢梭 / 著 戴光年 / 译

(鄂)新登字08号

图书在版编目(CIP)数据

社会契约论: 双语版/ (法) 卢梭(Rousseau,J.J.) 著;

戴光年译. —武汉: 武汉出版社, 2012.4 (2015.2重印)

ISBN 978-7-5430-6736-3

I. ①社… II. ①卢… ②戴… III. ①英语-汉语-
对照读物②政治哲学-法国-近代 IV. ①H319.4: D

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第032926号

社会契约论: 双语版

著 者: [法]卢 梭 著 戴光年 译

策划编辑: 李异鸣

特约编辑: 周乔蒙

责任编辑: 万洪涛

封面设计: 上尚设计

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华下路103号 邮 编: 430015

电 话: (027)85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail: zbs@whcbs.com

印 刷: 北京市文林印务有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 17.75 字 数: 260千字

版 次: 2012年4月第1版 2015年2月第2次印刷

定 价: 22.00元

版权所有·侵权必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换。



译序

文明时代的一切思想在不断向前发展，即使是对人类最有益的最杰出的著作，在经过一段时期之后，可能也会由于更新的发现而减少它原来的价值。但有些却不会，时间的推移非但不会减少它的光彩，反而会历久弥新，不断焕发新的生命力。无疑，本书就是这样一部伟大的著作。

这本产生于18世纪的政治理论书籍从它诞生之初便不断被编者出版，被人们热读，直到今天，它的内容还在不断被引用着和争论着。这本叫做《社会契约论》的不足十万字的薄薄小书，有如此魅力长留于世，何以然？

本书的作者让·雅克·卢梭（1712-1778）生于瑞士日内瓦，但他大部分时间都在法国活动。卢梭思想活跃、多才多艺，在自然科学、文学、音乐、哲学、教育等领域都有很深的造诣。他是18世纪法国大革命的思想先驱，启蒙运动最卓越的代表人物之一。代表作主要有：政治性著述《论人类不平等的起源和基础》和《社会契约论》，教育专著《爱弥儿》，自传体文学作品《忏悔录》。卢梭经历坎坷，一生几乎都处于颠沛流离之中，还因为其著作触犯权威而屡遭驱逐和通缉，并遭到很多人的谴责唾弃，但死后却受人膜拜。正如尼采所说：“我的时代还没来到，有些人是为后世而生的。”古往今来，有识之士都在探讨如何建立一种合乎人类本性的最理想的社会组织形式。无疑，这本书对这种探索提供了一种新的途径。

《社会契约论》于1762年4月出版，它开篇便提出“人是生而自由的，却又无

时不处在枷锁之中。”指明了人类对自由、平等的永恒追求，一问世便在欧洲社会引起了巨大的震动。这本书的中心思想是：人是生来自由和平等的，国家是由协议的产物；一切主权和立法权都属于人民的集合体，政府只是这个集体事务的执行人，并不拥有主权；一旦政府滥权，人民就有资格推翻它。

卢梭在书中为我们描摹出了理想之国的样子，这种理想之国却是一个很难实现的梦想，但这并不影响这部书的伟大，正如卢梭在文中所说的：“难道明知道不平等是不可避免的，就不采取措施加以控制了吗？”的确，难道我们明知建立一个完全自由与平等的理想国度不可能，难道就停止对它的探索吗？

关于对社会契约思想的探讨，卢梭不是第一个，也不是最后一个，然而他恰恰生于一个伟大的时代。在他死后的第11年，法国大革命爆发，这本《社会契约论》便被作为革命者们所奉行的宝典。法国大革命的领袖罗伯斯庇尔对卢梭更是推崇备至，曾在卢梭生前专程登门拜访，向其讨教，在卢梭死后还献上了橡树叶的花冠。今天，在法国国民议会的大厅中，卢梭的半身像与美国开国领袖华盛顿及富兰克林的像相面而立，他所倡导的民主与自由更是深深地扎根于人们的思想之中。

卢梭不但是一个伟大的思想家，更是一个浪漫主义文学家。在这本书中，通篇都能感受到他那种抑制不住的热情在时时感染着读者，这或许也是这本书盛行不衰的原因之一吧。

二百多年过去了，在民主与自由的理念早已深入人心的今天，我们惊奇地发现，这本书依然可以作为指引众人前行的灯塔，因为民主与自由是任何文明的时代和任何文明的国度都无法避免的话题。我们有必要把这本小册子拿出来重读一遍，让民主与自由的种子在我们的心中长成参天大树。

能对这样一本伟大的作品重新加以编译，编者在深感荣幸的同时，也满怀惶恐与不安，但既做之，则安之，我们将以最大的努力来回报作者及先贤。对于书中的疏漏与不足，也恳请诸位读者不吝批评与指教。

最后引用托尔斯泰评价卢梭的话作为本篇的结束语：“卢梭是不老的。”

是的，真理万岁。

前言

第一卷 / 003

- 第一章 本卷要旨 / 005
- 第二章 论最初形态的社会 / 006
- 第三章 论最强者的权力 / 008
- 第四章 论奴隶制度 / 009
- 第五章 论必须追溯最初的契约 / 014
- 第六章 论社会契约 / 015
- 第七章 论主权体 / 017
- 第八章 论公民社会 / 019
- 第九章 论财产权 / 020

第二卷 / 023

- 第一章 论主权是不可转让的 / 027
- 第二章 论主权是不可分割的 / 028
- 第三章 论公意是否会犯错 / 030
- 第四章 论主权权力的限度 / 032
- 第五章 论生死权 / 035
- 第六章 论法律 / 036
- 第七章 论立法者 / 039
- 第八章 论人民 / 043
- 第九章 论人民（续） / 044
- 第十章 论人民（再续） / 046
- 第十一章 论种种不同的法律体系 / 049
- 第十二章 法律的分类 / 051

第三卷 / 053

- 第一章 政府总论 / 057
- 第二章 论不同政府形式的构成原则 / 062
- 第三章 论政府的分类 / 064
- 第四章 论民主制度 / 065
- 第五章 论贵族制 / 067
- 第六章 论君主制 / 069
- 第七章 论混合形式的政府 / 074
- 第八章 论任何一种政府形式都不能适用于所有国家 / 075
- 第九章 论一个好政府的标志 / 079

第十章	论政府的滥用权力和它衰退的倾向 / 081
第十一章	论政治体的灭亡 / 083
第十二章	论如何维持主权权威 / 084
第十三章	论如何维持主权权威（续） / 085
第十四章	论如何维持主权权威（再续） / 087
第十五章	论议员或代表 / 088
第十六章	论政府的建立不是一项契约 / 091
第十七章	论政府的建立 / 092
第十八章	论防止政府篡权的方法 / 093

第四卷 / 097

第一章	论公意是不可摧毁的 / 099
第二章	论投票权 / 101
第三章	论选举 / 104
第四章	论罗马的人民大会 / 106
第五章	论保民官制 / 115
第六章	论独裁制 / 117
第七章	论监察官制 / 119
第八章	论公民宗教 / 121
第九章	结语 / 131

PREFATORY NOTE / 133

BOOK ONE / 135

CHAPTER 1 Subject of the First Book / 137

CHAPTER 2 Primitive Societies / 138

CHAPTER 3 The Right of the Strongest / 140

CHAPTER 4 Slavery / 141

CHAPTER 5 That It Is Always Necessary to Go Back to a First Convention / 145

CHAPTER 6 The Social Pact / 146

CHAPTER 7 The Sovereign / 149

CHAPTER 8 The Civil State / 151

CHAPTER 9 Real Property / 152

BOOK TWO / 157

CHAPTER 1 That Sovereignty is Inalienable / 159

CHAPTER 2 That Sovereignty is Indivisible / 160

CHAPTER 3 Whether the General Will Can Err / 162

CHAPTER 4 The Limits of the Sovereign Power / 164

CHAPTER 5 The Right of Life and Death / 168

CHAPTER 6 The Law / 170

CHAPTER 7 The Legislator / 173

CHAPTER 8 The People / 177

CHAPTER 9 The People(continued) / 179

CHAPTER 10 The People(continued) / 181

CHAPTER 11 The Different of Legislation / 184

CHAPTER 12 Division of the Laws / 186

BOOK THREE / 188

CHAPTER 1 Government in General / 191

CHAPTER 2 The Principle which Constitutes the Different Forms of Government / 197

CHAPTER 3 Classification of Governments / 199

CHAPTER 4 Democracy / 201

CHAPTER 5 Aristocracy / 203

CHAPTER 6 Monarchy / 205

CHAPTER 7 Mixed Governments / 210

CHAPTER 8 That Every Form of Government Is Not Fit for Every Country / 211

CHAPTER 9 The Marks of a Good Government / 216

CHAPTER 10 The Abuse of the Government and Its Tendency to Degenerate / 219

CHAPTER 11 The Dissolution of the Body Politic / 222

CHAPTER 12 How the Sovereign Authority Is Maintained / 223

CHAPTER 13 How the Sovereign Authority Is Maintained (continued) / 224

CHAPTER 14 How the Sovereign Authority Is Maintained (continued) / 226

CHAPTER 15 Deputies or Representatives / 227

CHAPTER 16 That the Institution of the Government Is Not a Contract / 230

CHAPTER 17 The Institution of the Government / 231

CHAPTER 18 Means of Preventing Usurpations of the Government / 233

BOOK FOUR / 237

CHAPTER 1 That the General Will Is Indestructible / 239

CHAPTER 2 Voting / 241

CHAPTER 3 Elections / 244

CHAPTER 4 The Roman Comitia / 246

CHAPTER 5 The Tribuneship / 256

CHAPTER 6 The Dictatorship / 258

CHAPTER 7 The Censorship / 261

CHAPTER 8 Civil Religion / 263

CHAPTER 9 Conclusion / 273



前言

这篇短论是我多年前想试图完成却没有完成的一部长篇著述中的一部分，由于当时没能充分认识到自身能力，这部长篇著述我已经放弃很多年了。在已经完成的部分中，本文是最有意义的，也是我认为最值得奉献给公众的，其余部分已尽悉毁去。

我写作本文意在探讨：从人类本身的实际情况着眼，结合法律的可能性，在公民社会秩序中是否存在某种合法又确切的政权准则。在探讨中，我会尽力将权利所许可的和利益所要求的结合起来，以使正义和利益两者并存。

在尚未证明我论题的重要性之前，我已经开始了我的研究。有人也许会问我：你如此热衷于对政治问题的论述，你是一位君主或立法者吗？我会回答：我不是。但这正是我做这件事的原因，如果我是君主或立法者，我将不会把这么多时间浪费在讨论上，我所做的，会是采取行动或保持沉默。

生为一个自由国度中的公民和这个政权下的一员，我明白我的声音对公共事务的影响是极其微弱的，但我既然拥有投票权，我就应该承担起这一项微小权力赋予我的责任。我所能感到欣慰的是，每当我对政府进行思索，我总会在其中找到新的理由，使我更加热爱我们的国家。

第一卷

BOOK ONE

With regard to the right of conquest, it has no other foundation than the law of the strongest. If war does not confer on the victor the right of slaying the vanquished, this right, which he does not possess, cannot be the foundation of a right to enslave them. If we have a right to slay an enemy only when it is impossible to enslave him, the right to enslave him is not derived from the right to kill him; it is, therefore, an iniquitous bargain to make him purchase his life, over which the victor has no right, at the cost of his liberty. In establishing the right of life and death upon the right of slavery, and the right of slavery upon the right of life and death, is it not manifest that one falls into a vicious circle?



第一章 本卷要旨

人是生而自由的，却又无时不处在枷锁之中。人类向来认为自己是万物的主宰，但事实上，他们比其他任何事物所受的奴役都要多。这种情况是如何发生的呢？我无法解释。我所能解释的是，这种情况是如何被合法化的。

如果只是考虑强力和由强力施加的影响，我会说：“如果人民被强迫去服从，并且服从了，这样做很对；同样，如果人民可以打破这种桎梏，并且打破了，

这样做更对。因为，人民正是依据当初夺走自己自由的方式来重新夺回自己自由的，所以他们完全有权利来重新获得这种自由。如果说这种方式不正当，那只能说当初夺走人民自由的方式也不正当。”社会秩序就是这样一种神圣的权力，它与其他权利提供了存在的依据。然而，这项神圣权力并非天然存在，而是建立在约定的基础之上，弄清这些约定是什么就是问题所在，但在探讨该问题之前，我必须首先论证我上述提到的观点。

第二章 论最初形态的社会

在一切社会形态中，最古老而又唯一自然的社会便是家庭，然而在这种关系中，只有在孩子需要父亲养育时，才会依附于父亲，一旦这种需要停止，其中的天然依附关系便结束了。孩子从缘于依附关系而产生的顺从关系中解脱出来，而父亲也从对孩子的养育负担中解脱出来，这时，两者都平等地恢复了独立状态。之后，如果他们还想继续保持原来的关系，这只是出于双方的自愿，就不再是自然的了。这时的家庭就只是靠约定来维持了。

可见，这种人类所共有的独立与自由，乃是人类自然天性发展的结果。人性的首要法则就是要维护自身的生存；人性的首要关怀就是要关注与其自身生存有关的事物。一旦一个人成长到具有理性的年龄，且能够决定适合自己的生存方式时，他就成为了自己的主人。

如此，我们可以把家庭比作政治社会的原始模型：社会的首领相当于父亲，社会中的人民相当于孩子；每个人都生而自由、平等，只有当为了自己利益时才会牺牲自己的自由。家庭和政治社会唯一的不同是：家庭中的父亲是为了爱才竭